



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2019

Opening remarks = Privetstviya

Fayet, Roger

Other titles:

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-184486>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Fayet, Roger (2019). Opening remarks = Privetstviya. In: Borisovskaja, Natal'ja Anatol'evna. Russian art in Swiss collections = Russkie khudozhniki v sobranijakh Shvejcarii. Moskau, Russland: Gosudarstvennyĭ institut iskusstvoznaniia, 12-17.

Roger Fayet

Director of the Swiss Institute for Art Research, Zurich

Dear Mister Ambassador, Madam Director,
Ladies and Gentlemen,

We are very honoured and it is a pleasure for us to attend the 70th anniversary of the State Institute for Art Studies and take part in the conference, dedicated to Russian Art in Swiss Collections, which marks this anniversary and also celebrates 200 years of diplomatic relations between Russia and Switzerland.

Let me first congratulate you, Madam Director, on the extraordinary achievements of your Institute in the 70 years of its existence. We are deeply impressed by the comprehensive range of your publications. I might mention the extensive *History of Russian Art* in 22 volumes, the important multivolume editions of the work of Modest Mussorgsky and Piotr Tchaikovsky and similar ongoing projects. Your Institute is hosting about 10 such large-scale publication projects at present, not to mention your periodical publications, such as *Art Studies Journal* and *Art of Music: Theory and History*, your commitments to documenting and supporting national cultural heritage, your role as provider of art expertise and facilitation of a host of international conferences, and, of course, the education and training of young researchers.

And, if I may speak just for a few moments not as a representative of the Swiss Institute for Art Research, but as Vice-President of the International Association of Research Institutes (RIHA), I would also like to congratulate your institute on behalf of the RIHA board, of which the Russian State Institute for Art Studies has been an active member since 2012. We greatly appreciate the participation of SIAS, not only because of the outstanding importance of the cultural heritage, which the Institute represents,

Роже Файе,

Директор Швейцарского института искусствознания, Цюрих

Уважаемый господин посол, уважаемая госпожа директор,
уважаемые дамы и господа!

Для нас большая честь – присутствовать на праздновании 70-летия Государственного института искусствознания, а также на приуроченной к этому событию конференции «Русские художники в собраниях Швейцарии», посвященной 200-летию установления дипломатических отношений между Россией и Швейцарией.

Позвольте мне в первую очередь поздравить Вас, госпожа директор, с теми замечательными достижениями, которые были достигнуты за 70 лет деятельности института. На нас большое впечатление произвела серия публикаций, таких как фундаментальное издание «История русского искусства» в 22 томах, многотомные издания работ Модеста Мусоргского и Петра Чайковского и ряд других подобных проектов. В настоящее время коллектив вашего института работает над десятью крупномасштабными издательскими проектами, не говоря о выпуске журналов, таких как «Искусствознание» или «Искусство музыки: Теория и история». Хотел бы отметить ваше участие в каталогизации материалов национального культурного наследия, а также вашу роль в проведении искусствоведческих экспертиз, организации международных конференций и в образовательной деятельности по подготовке молодых исследователей.

Я хотел бы выступить здесь в течение нескольких секунд не как представитель Швейцарского института искусствознания, а как вице-президент Международной ассоциации научных институтов (RIHA). Я поздравляю ваш институт от имени Совета Ассоциации, активным членом которой Государственный институт искусствознания является с 2012 года.

but also because of the wide range of its competences and achievements. And we look forward to a fruitful and inspiring partnership in coming years.

This joint conference between the State Institute for Art Studies and the Swiss Institute for Art Research seems to me to be a natural result of the similarities between of our institutions. Most obviously, we are of nearly the same age: yours has seniority, dating from 1944, but a first written draft for the foundation of its Swiss peer was written in 1946 and our Institute was established 1951.

The experience of World War II was of crucial importance to the founders of the Swiss Institute for Art Research: in addition to the most awful human disasters ever seen, the War brought disaster to cultural heritage in many parts of the world, where artworks were destroyed, stolen or lost. Therefore, the mission of our Institute was – and still is – to create a place where information about Swiss art is brought together, collected, stored and transformed as a basis for further research.

I suppose that similar considerations had importance in the founding of the State Institute for Art Studies, although course, I do not know for sure. But what I do know for sure is that we have in common a real and strong focus on our national cultural heritage, your focus being somewhat wider than ours, since it includes music and theatre as well as fine art. And I also know that, in addition to this national perspective, we both strive to be open to international phenomena, and to bring the results of our research into an international, even a global dialogue. The conference, which we are privileged to open today, is a wonderful example of such an extension of national spheres towards a global context.

This enlargement of research focused on national heritage towards multinational research makes sense in at least two ways. First, today's research does not treat its topics primarily within national contexts, nor would it have done so in earlier times. Russian art historians study Swiss art, and Swiss art historians explore Russian art, and they compellingly need to get into a dialogue with each other about their research.

And, second, artists themselves were among the first to cross borders, in a literal sense. They were and are part of a cultural community, which we can still fairly describe as being affected by national values and determinations, but they also interact intellectually and as entrepreneurs, regardless of national constrictions. And this permeability is even more relevant to the results of artistic production: artworks, which have become part of a global art market, flow and enter into private and public

Мы высоко ценим участие ГИИ не только в связи с исключительным значением культурного наследия, представляемого институтом, но и благодаря широкому спектру деятельности и большим достижениям его коллектива. Мы надеемся на наше плодотворное, творческое сотрудничество в течение ближайших лет.

Взаимодействие между Государственным институтом искусствознания и Швейцарским институтом искусствознания по организации этой конференции представляется мне более чем естественным результатом схождения наших организаций. Самое очевидное – это то, что они почти одного возраста. Ваш институт появился на свет первым – в 1944 году, но уже в 1946 году в Швейцарии был составлен первый письменный план создания его младшего брата, который возник через пять лет – в 1951 году.

Опыт Второй мировой войны был чрезвычайно важен для основателей Швейцарского института искусствознания: он был связан с невиданными ранее человеческими бедствиями. Огромный урон в ходе этой войны был нанесен культурному наследию многих стран – произведения искусства были уничтожены, похищены или утрачены. Таким образом, миссией института было и остается создание такого пространства, на котором все можно было бы собрать воедино: коллекционировать, хранить и передавать для последующего исследования произведения искусства.

Я предполагаю, что аналогичные факторы могли лежать в основе создания Государственного института искусствознания. Я, безусловно, не знаю этого наверняка, но я точно знаю, что главное внимание обоих институтов сосредоточено на национальном культурном наследии наших стран, причем ваша деятельность охватывает также музыку и театр. Я также знаю, что помимо работы на национальном материале наши организации изучают явления, происходящие в мире, и представляют свои исследования на международном уровне, принимая участие в глобальном диалоге. Конференция, которую мы сегодня имеем честь открывать, является прекрасным примером такого расширения поля нашей деятельности в направлении глобального контекста.

Такое расширение сферы исследований национального наследия в сторону международной научной деятельности верно в отношении по крайней мере двух аспектов. Первый заключается в том, что сегодня исследователи не рассматривают свои темы только в рамках национального контекста, как это часто происходило в прошлом. Российские искусствоведы изучают искусство Швейцарии, а швейцарские

collections, which they transform by their arrival as they themselves are transformed by their new context.

The historic and modern fields of artistic transfer, which today's conference explores, show us how fruitful this transfer can be, even in a long-distance relationship such as that between Russia and Switzerland. It involves various aspects: artists as migrant workers, bi-national teacher-student relationships, artists reaching for a new clientele by expanding their distribution in a foreign country, and the role of collectors and collections, the effect of which is not to be underestimated in modelling a geographically defined cultural cosmos that, in turn, has an impact on artistic production.

I am very keen to learn more about these transfer relationships and about the questions and problems, which they raise today.

I would like to thank you again for making this shared conference possible, and I much look forward to the fascinating lectures, which are to follow.

искусствоведы изучают российское искусство – и это неизбежно приводит к научному диалогу.

Второй аспект касается того факта, что художники были одними из первых, кто переходил границы – в буквальном смысле этого слова. Они были и остаются частью культурного сообщества, которое мы все еще можем по праву называть сообществом, находящимся под влиянием национальных ценностей и устремлений. Художники одновременно взаимодействуют как в интеллектуальной области, так и как предприниматели – совершенно независимо от каких-либо национальных ограничений. И такое проникновение еще более характерно для процесса создания художественных произведений: они становятся частью мирового рынка искусства, попадают в частные и государственные собрания, преображая их своим появлением и в то же самое время становясь частью нового контекста.

Историческое и современное пространство, где происходит художественный обмен, о котором мы будем говорить на этой конференции, демонстрирует нам, насколько эффективным может быть такое взаимодействие, несмотря на большое расстояние, разделяющее Россию и Швейцарию. Этот обмен включает различные аспекты – это и художники, работающие в других странах, и двусторонний обмен студентами и преподавателями, и художники, предлагающие свои работы клиентам в других странах. Невозможно переоценить важнейшую роль коллекционеров и собраний в формировании определенного географического культурного космоса, который, в свою очередь, воздействует на процесс создания художественных произведений.

На открывающейся здесь конференции я надеюсь узнать много нового об отношениях, существующих в сфере такого обмена, а также о возникающих в связи с ним вопросах и проблемах.

Хочу еще раз поблагодарить вас за предоставленную возможность проведения такой совместной конференции. Буду рад прослушать интереснейшие выступления ее участников.

STATE INSTITUTE FOR ART STUDIES, MOSCOW
SWISS INSTITUTE FOR ART RESEARCH, ZURICH

200 Years Diplomatic Relations between Russia and Switzerland

RUSSIAN ART IN SWISS COLLECTIONS

Artistic connections between
Russia and Switzerland

INTERNATIONAL CONFERENCE
2-3 DECEMBER 2014

Moscow 2019

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ
ШВЕЙЦАРСКИЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ, ЦЮРИХ

Россия – Швейцария: 200 лет дипломатических отношений

РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ В СОБРАНИЯХ ШВЕЙЦАРИИ

К вопросу о российско-швейцарских
художественных связях

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
2-3 ДЕКАБРЯ 2014 ГОДА, МОСКВА

Москва 2019